

Міністерство освіти і науки України
Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки
Кафедра прикладної лінгвістики

Біскуб І. П., Данильчук А. Л., Сидорук М. В.

**МОВНА ПОЛІТИКА
ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ**

Луцьк
2018

УДК 81'272(061.1ЄС)(072)

Б 65

*Рекомендовано до друку кафедрою прикладної лінгвістики
Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки
(протокол № 8 від 24.01.18);
вченою радою факультету іноземної філології
Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки
(протокол № 6 від 24.01.18)*

Біскуб І. П.

Б 65 Біскуб І. П., Данильчук А. Л., Сидорук М. В. Мовна політика Європейського Союзу. Луцьк: Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2018. 16 с.

Реалізація курсу передбачає поєднання теорії та практики. Слухачі отримують теоретичні знання та практичні навички стосовно історії та структури ЄС, багатомовності та мультикультурності, мовної політики та мовного планування у ЄС, комунікативний стратегій ЄС. Окрім відвідування лекцій, семінарів, проведення аналізу європейських комунікативних стратегій, взаємодії культур, білінгвізму та мультилінгвізму у країнах ЄС, вивчення комунікативного середовища веб-сайтів ЄС, тенденцій щодо демократизації, ведення відкритого діалогу серед країн-членів ЄС. Учасники отримують відповідні дидактичні та презентаційні матеріали, що також будуть у відкритому доступі на веб-сторінці Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, кафедри прикладної лінгвістики, та у соціальних мережах.

Аудиторія курсу включає не лише студентів та молодих науковців, а й вчителів англійської мови, що навчаються на курсах підвищення професійної кваліфікації, представників працівників державних, громадських, політичних інституцій та інших зацікавлених осіб.

УДК 81'272(061.1ЄС)(072)

© Біскуб І. П., Данильчук А. Л., Сидорук М. В., 2018

© Східноєвропейський національний університет
імені Лесі Українки, 2018

Annotation of the course

The training course will be introduced in the program of the advanced training courses at the Volyn Regional Administration for local government representatives and state officials. The course will be based on the results of the EULP project and will introduce the trainees to the standards of EU Communication Policy; provide them with the necessary for international and trans border communication cultural knowledge; set the norms of political correctness in official communication. The correlation between core European values and standards of democracy will be analyzed.

Анотація курсу

Реалізація курсу передбачає поєднання теорії та практики. Слухачі отримають теоретичні знання та практичні навички стосовно історії та структури ЄС, багатомовності та мультикультурності, мовної політики та мовного планування у ЄС, комунікативний стратегій ЄС. Окрім відвідування лекцій, семінарів, проведення аналізу європейських комунікативних стратегій, взаємодії культур, білінгвізму та мультилінгвізму у країнах ЄС, вивчення комунікативного середовища веб-сайтів ЄС, тенденцій щодо демократизації, ведення відкритого діалогу серед країн-членів ЄС. Учасники отримають відповідні дидактичні та презентаційні матеріали, що також будуть у відкритому доступі на веб-сторінці Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, кафедри прикладної лінгвістики, та у соціальних мережах.

Мета та завдання курсу

Метою проведення курсу «Мовна політика Європейського Союзу» в рамках програми Еразмус+ за напрямом Жана Моне є формування у студентів знань та навичок стосовно мовного планування та мовної політики ЄС, підготовка їх до комунікації в академічному та культурному середовищі ЄС з урахуванням принципів мультикультурності, взаємоповаги, наукового та культурного співробітництва, тематики Європейської політики сусідства, включаючи сферу управління проектами ЄС. Буде також запропонований загальний огляд історії, структури та демографічних

аспектів ЄС з метою інтегрування слухачів до сучасного комунікативного простору ЄС. Реалізація курсу сприятиме поширенню інформації про ЄС, відкриватиме можливості для наукової та дослідницької співпраці, крос-культурної комунікації та академічної мобільності.

В процесі досягнення мети вирішуються наступні завдання:

- набуття слухачами загальних знань про ЄС;
- оволодіння ключовими принципами мовної політики ЄС;
- специфікація ролі англійської мови, національних мов, мов національних меншин у ЄС;
- встановлення особливостей мовної політики ЄС у сфері освіти, науки, політики, професійної діяльності, міжкультурної комунікації;
- вивчення інтернет-комунікації у ЄС;
- формування навичок е-демократії, політкоректності, поваги до мультикультурності.

В результаті формуються наступні компетенції:

- формування європейського світогляду та системи цінностей;
- використання теоретичних та практичних знань про історію, структуру, мовну політику ЄС для інтегрування у європейське освітнє, наукове, академічне та професійне середовище;
- застосування практичних навичок для роботи з інформаційним багатомовним середовищем ЄС;
- уміння працювати з терміносистемою ЄС;
- імплементація стандартів ЄС у власну наукову, професійну та культурну діяльність.

В результаті вивчення курсу слухачі повинні знати:

- основні історичні етапи формування та розвитку ЄС;
- структуру, демографію та принципи функціонування ЄС;
- особливості взаємодії мов та культур ЄС;
- ключові принципи мовної політики ЄС;
- аспекти застосування мов країн-членів ЄС у політичному, академічному та культурному просторах;
- базові засади е-демократії, полікультурної комунікації та політкоректності.

Вміти:

- застосовувати загальні знання про ЄС у власній освітній, науковій та професійній діяльності;
- володіти термінологічним апаратом ЄС;
- користуватись веб-порталами, сайтами, електронними репозитаріями, освітніми та науковими ресурсами ЄС;
- пропагувати принципи рівності, взаємоповаги, політкоректності у власному професійному середовищі.

Знання та вміння, отримані слухачами під час вивчення цього курсу, використовуватимуться в подальшому при їх навчальній, професійній та громадській діяльності.

Цільова аудиторія курсу

Цільова аудиторія курсу включає не лише студентів та молодих науковців, а й вчителів англійської мови, що навчаються на курсах підвищення професійної кваліфікації, представників працівників державних, громадських, політичних інституцій та інших зацікавлених осіб.

Навчальний план

Загальний обсяг навчального навантаження – 8 годин на рік.

Система контролю

Тестовий контроль.

Training Course:

1. EU Language Policy: Official and Working Languages.
2. Regional, minority and other EU languages.
3. Languages for Growth and Jobs.
4. Effective Cross-Cultural Communication and Political Correctness.
5. EU Communication Policy and Strategy.
6. EU Public Webpages.
7. Democracy, Dialogue, Debate.
8. EU External Communication: Ukrainian issues.



EU map

General Introduction to EULP Studies:

European Union: History and Geography

Europe is one of the world's continents¹. It stretches from the Arctic Ocean in the north to the Mediterranean Sea in the south and from the Atlantic Ocean in the west to the Ural Mountains in the east. More than 700 million people live in Europe. We Europeans do not only share a continent, we share a common history. New ways of living, thinking and believing have always spread throughout Europe. They have shaped the way we feel and behave to this day. Ancient Greece and Rome, for example, have strongly influenced European culture.

If you want to prevent war, you have to work together. A first step is to control jointly the things needed for war: steel for weapons and energy for factories and transport... That's why six European countries (Belgium, France, Germany, Italy, Luxembourg and the Netherlands) agreed to unite their coal and steel industries. They set up the European Coal and Steel Community. The six countries got on so well that they decided to go a step further and to set up the European Economic Community (EEC). The main idea was to create a 'common market'.

¹ Europe in a nutshell, https://europa.eu/teachers-corner/age-ranks/ages-12-15_en

That means getting rid of all national obstacles to free trade, such as border checks and customs duties, as if Europe were one country. Over the years, more and more countries joined the EEC. They started working together in many more areas, for example, to protect the environment and to build better roads and railways across Europe. That's why the EEC decided to change its name to the 'European Union'. In 1989, countries from central and eastern Europe broke free from Communist rule. The unnatural separation between the eastern and western parts of Europe, the 'Iron Curtain', ceased to exist. The countries that had regained their freedom reformed their laws and economies and joined the EU. The EU now has 28 member countries.

European values Have you ever heard the phrase 'United in diversity'? It is the EU's motto and it represents what the EU's values are all about. While each EU country has its own culture, language and traditions, they all share the same common values and must respect them if they want to be part of the European Union. One fundamental value that unites all the Member States is democracy. This means that only democratic countries can be members of the EU. The other values of the EU that are common to all Member States are human dignity, freedom, equality, the rule of law and respect for human rights, including the rights of people belonging to minority groups. These values are set out in an important legal text, called a treaty, which all Member States have approved and must therefore respect. The Lisbon Treaty is the most recent treaty. It was signed in the Portuguese capital in 2007.

The EU is recognisable by several symbols, the most well-known being the circle of yellow stars on a blue background.

The symbols of the European are: anthem, motto and flag.

Structure and Institutions of the EU

EU consists of 28 Members. The main objectives of EU are: peace and sustainability in Europe, quality of life, establish common values and democracy, equality, human rights, over time to make a bigger.

Feature of the EU: EU budget, common policies, institutions, treaties, social, political, economic Union, pooled sovereignty.

Institutions of EU:

1. The Commission.
2. The Parliament.
3. The Council of European Union.

The European Commission is made up of 28 Commissioners, one from each member state. Their job is to think about what would be best

for the EU as a whole. They propose laws and make sure that the EU treaties are respected. European Commission Roles:

1. Propose new policies for the EU.
2. Implement policies.
3. Executive management body.
4. Civil service.
5. Political leadership, manage finance.

The European Parliament represents all people in the EU. Its members are chosen in an election every five years. All adult citizens in the EU have the right to vote. European Parliament Role:

1. Represent the citizens of the EU.
2. Protect peoples right.
3. Regulate other institutes.
4. Amend proposed laws.
5. Monitor the budget.

In the Council, ministers of EU Member States meet to discuss EU matters, take decisions and pass laws. 26 In the European Council all the leaders of the EU countries (Presidents, Prime Ministers or Chancellors) get together to set Europe's general strategy. The Council of European Union Roles:

1. Pass laws
2. Decide future development
3. Sets objective
4. Provide leadership for the EU project that grove up
5. Co-cooperation and trust between member states

Court of Justice of the European Union² in the last 60 years, EU countries have drawn up many EU laws together. Understandably, there can be some dispute over the interpretation of these laws when it comes to putting them into practice in each EU country. If a national court is in doubt about the interpretation of an EU law, it can ask the Court of Justice for clarification. Likewise, individual EU countries do not always apply EU laws correctly. In this case, the Commission or another EU country can bring the matter before the Court. The Court is based in Luxembourg and consists of one judge per EU country. It ensures that EU legislation is interpreted and applied in the same way in each EU country.

² EU and me, <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/6fcd304-b542-11e7-837e-01aa75ed71a1/language-en/format-PDF/source-50252916>

Demographics of the EU

The demographics of the European Union show a highly populated, culturally diverse union of 28 member states. As of 1 January 2017, the population of the EU is about 511.5 million people³.

Population by country

The most populous member state is Germany, with an estimated 82.8 million people, and the least populous member state is Malta with 0.4 million. Birth rates in the EU are low with the average woman having 1.6 children. The highest birth-rates are found in Ireland with 16.876 births per thousand people per year and France with 13.013 births per thousand people per year. Germany has the lowest birth rate in Europe with 8.221 births per thousand people per year. The European Union has a significant number of global cities. It contains 13 of the 60 cities which compose the 2008 Global Cities Index,⁴ as well as 16 of the 41 “alpha” global cities classified by Globalization and World Cities (GaWC) Research Network (including London, Paris, Milan, Amsterdam and Brussels among others)⁵.

Religion

The EU has significant religious diversity, mirroring its diverse history and culture. The largest religious group professes Christianity and accounts for 72 % of the EU population⁶, predominantly Roman Catholicism, Protestantism and Eastern Orthodoxy. Several EU nations do not have a Christian majority and for example in Estonia and the Czech Republic the majority have no religious affiliation.

Migration

The movement of people within the Union i. e. internal migration, remains limited; it has traditionally followed two patterns:

– Younger workers from less economically developed regions and countries of the EU tend to move to more prosperous regions in their

³ Eurostat – Population on 1 January 2017. Retrieved 7 January 2018.

⁴ The 2008 Global Cities Index. Archived from the original on 20 April 2010. Retrieved 27 April 2010.

⁵ GaWC – Inventory of World Cities 2008. Retrieved 27 April 2010.

⁶ Discrimination in the EU in 2012 (PDF), Special Eurobarometer, 383, European Union: European Commission, p.233, 2012, archived from the original (PDF) on 2 December 2012, retrieved 14 August 2013

country or to EU countries with good economic prospects (i. e. UK, Ireland, Germany, Netherlands, France, Italy, Portugal, Spain, Poland),

– Retirees from wealthier places with colder weather (i. e. Benelux, Britain and Germany) tend to move to the sun belt in southern Europe – i. e. Spain, Portugal, Southern France, Italian peninsula and Greece.

Citizens from the European Union make up a growing proportion of immigrants in Spain. They mainly come from countries like the UK and Germany, but the British migration case is of particular interest due to its magnitude. The British authorities estimate that the real population of British citizens living in Spain is much higher than Spanish official figures suggest, establishing them at about 1,000,000 and about 800,000 being permanent residents⁷.

EU Official Languages:

- Bulgarian,
- Croatian,
- Czech,
- Danish,
- Dutch,
- English,
- Estonian,
- Finnish,
- French,
- German,
- Greek,
- Hungarian,
- Irish,
- Italian,
- Latvian,
- Lithuanian,
- Maltese,
- Polish,
- Portuguese,
- Romanian,
- Slovak,
- Slovenian,
- Spanish,
- Swedish.

European Parliament resolution of 11 September 2013 on endangered European languages and linguistic diversity in the European Union (2013/2007(INI)):

• A. whereas the objective of safeguarding and promoting each and every facet of the European Union’s cultural and linguistic heritage has been bolstered under the Lisbon Treaty;

• B. whereas linguistic and cultural diversity is one of the fundamental principles of the European Union, as enshrined in Article 22 of

⁷ Special Reports | Brits Abroad. BBC News. 6 December 2006. Retrieved 25 January 2011.

the Charter of Fundamental Rights, which reads: ‘The Union shall respect cultural, religious and linguistic diversity’;

- C. whereas linguistic diversity is acknowledged as a citizen’s right in Articles 21 and 22 of the Charter of Fundamental Rights, which means that trying to establish the exclusivity of a language is a restriction and a violation of the fundamental values of the Union;

- D. whereas endangered languages should be conceived as part of the European cultural heritage, and not as a vehicle for political, ethnic or territorial aspirations;

- E. whereas all of Europe’s languages are equal in value and worthiness, form an integral part of its cultures and civilisations and contribute to the enrichment of humanity;

- F. whereas cohesive multilingual societies that manage their linguistic diversity democratically and sustainably help to foster plurality and are more open and better placed to form part of the richness that linguistic diversity represents;

- G. whereas all languages, including those which are endangered, reflect historical, social and cultural knowledge and skills, and a mentality and a style of creativity, that form part of the richness and diversity of the European Union and the basis of the European identity; thus the linguistic diversity and the presence of endangered languages within a country should be seen as an asset instead of burden, and so should be supported and promoted;

Erasmus+ for Language Learners

Through Erasmus+ and some other programmes the EU supports language learning because:

- a. better language skills enable more people to study and/or work abroad, improve their job prospects and enhance their career opportunities;

- b. speaking other languages helps people from different cultures understand one another – essential in a multilingual, multicultural Europe;

- c. to trade effectively across Europe, businesses need multilingual staff;

- d. the language industry – translation and interpretation, language teaching, language technologies, etc. – is among the fastest growing areas of the economy.

Council of the European Union.

Conclusions on multilingualism and the development of language competences

EDUCATION, YOUTH, CULTURE and SPORT Council meeting (Brussels, 20 May 2014)

AGREES THAT

- The EU and the Member States should assess progress in developing language competences, with each country contributing to this progress in accordance with its national context and circumstances.
- Assessment of language competences could help to promote multilingualism and the effective teaching and learning of languages in school.
- Such assessment could be conducted on the basis outlined in the Annex hereto and should cover all four language skills: reading, writing, listening and speaking.

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CEFR)

The result of over twenty years of research, the *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment* (CEFR) is exactly what its title says it is: a framework of reference.

It was designed to provide

- a transparent, coherent and comprehensive basis for the elaboration of language syllabuses and curriculum guidelines,
- the design of teaching and learning materials,
- the assessment of foreign language proficiency.

It is used in Europe but also in other continents.

- The CEFR is available in 40 languages.

The main objectives of CEFR:

- promoting plurilingualism and **diversification** in the choice of languages in the curriculum supporting the development and demonstration of the **plurilingual profile** of individual learners;
- developing and reviewing the content of **language curricula** and defining positive ‘can do’ descriptors adapted to the age, interests and needs of learners;
- designing and developing **textbooks** and teaching material;
- supporting **teacher education** and cooperation among teachers of different languages;
- enhancing **quality** and success in learning, teaching and assessment;
- facilitating **transparency in testing** and the comparability of certifications.

EU context for intercultural communication:

1. Economic integration;
2. Single Market 1993;
3. Political integration;
4. Cultural integration.

Individual intercultural competence is the result of:

1. the motivation to communicate effectively with someone from a different culture;
2. being prepared to learn the skills needed for effective communication;
3. the ability to put this knowledge into use.

Principles of intercultural communication and political correctness:

1. The need to allow one's attitudes to be challenged by recognising that the other has the freedom and the right to be different, whatever one's own opinion is;
2. Both partners in the exchange are experts of their respective cultures and should treat each other with mutual respect;
3. The practitioner is responsible for the process. S/He has to enable the different experiences and viewpoints to be identified properly and related to the problem they are talking about;
4. Being non-judgemental. Be aware of the fact that you are making an interpretation of what is being communicated and that you will never have the full picture.

EU language context and the challenge of multilingualism:

1. High level of competence needed;
2. Diversity exceeds capability;
3. English as international language;
4. Communication is more than language;
5. The problem of linguistic diversity in the EU (24 languages);
6. The solution of language education;
7. The Barcelona objective: 1 + 2 (Mother tongue plus two other languages).

Four underlying intercultural communication assumptions:

1. The smaller the similarities between two cultures, the more problematic intercultural communication is;
2. Intercultural interaction offers the possibility of social change arising from new ideas and insights that will not always be immediately apparent;

3. Only if you operate as *partners* from different cultures action on an equal basis will be ensured;

4. These plans for action will be more successful if a high degree of cultural awareness, i.e. of intercultural competence is available.

10 Fundamentals of effective intercultural communication & political correctness:

1. detection of the own ethnocentrism;
2. dealing with things that appear strange;
3. laying the bases for tolerance;
4. accepting the ethnic differences;
5. talking about racism, xenophobia, sexism;
6. stressing things in common;
7. encouraging solidarity;
8. training of reasonable conflict-solving-techniques – dealing with cultural conflicts and cultural relativism;
9. getting aware of the possibility to learn from each other and to enrich the life through the cultural contact;
10. getting rid of frontiers by understanding the global responsibility of everybody.

Представництво Європейського Союзу в Україні

Представництво Європейської Комісії в Україні було відкрито в центрі Києва у вересні 1993 року. Представництво в Києві є одним з понад 130 представництв Європейського Союзу в світі. З 1 грудня 2009 року після набуття чинності Лісабонського договору, Представництво Європейської Комісії перетворилося на Представництво Європейського Союзу в Україні.

Представництво має статус дипломатичної місії та офіційно представляє Європейський Союз в Україні.

1 січня 2007 року завершилося п'яте розширення Європейського Союзу, що розпочалося в травні 2004 року. Сьогодні Європейський Союз, до якого входять 28 держав-членів із загальною кількістю населення майже 500 мільйонів людей, є найбільшим торгово-економічним блоком у світі.

Головними завданнями в діяльності Представництва є наступні:

- сприяти політичним та економічним зв'язкам між Україною та Європейським Союзом шляхом підтримання ефективного

діалогу з урядовими установами та підвищення поінформованості про Європейський Союз, його установи та програми;

- відстежувати впровадження Угоди про партнерство та співробітництво між Україною та ЄС;

- інформувати громадськість щодо розвитку Європейського Союзу, роз'яснювати та відстоювати окремі аспекти політики ЄС;

- брати участь у впровадженні програм зовнішньої допомоги Європейського Союзу.

Поштова адреса: вул. Володимирська, 101, Київ, 01033 Україна

Телефон: +380 (44) 390 8010

Ел. адреси: delegation-ukraine@eeas.europa.eu та delegation-ukraine-press@eeas.europa.eu (відділ преси та інформації).

Course reference materials:

1. Meunier, S. (2007) *Making History. European Integration and Institutional Change at Fifty*, Oxford UP.

2. Cubbins, P., Holt, M. (2002) *Beyond Boundaries: Language and Identity in Contemporary Europe*. Multilingual Matters

3. Barbour, Stephen & Cathie Carmichael. (eds.) (2002) *Language and Nationalism in Europe*. Oxford University Press.

4. Extra, Guus & Durk Gorter (eds.) (2001) *The other languages of Europe*. Multilingual Matters.

5. Fishman, Joshua (1991) *Reversing Language Shift*. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages. Multilingual Matters.

6. Fishman, Joshua (ed.) (1999) *Handbook of Language & Ethnic Identity*. Oxford University Press.

7. Hogan-Brun, Gabrielle & Stefan Wolff (eds.) (2003) *Minority Languages in Europe*. Frameworks, Status, Prospects. Palgrave Macmillan.

8. Judge, Anne (2007) *Linguistic Policies and the Survival of Regional Languages in France and Britain*. Palgrave Macmillan.

9. Kamusella, Tomasz (2009) *The Politics of Language and Nationalism in Modern Central Europe*. Palgrave Macmillan.

10. Phillipson, R. (2003) *English-Only Europe?: Challenging Language Policy*, Routledge.

11. *Jean Monnet Project*: <http://all.eenu.edu.ua/jean-monnet-project>

Навчально-методичне видання

Біскуб І. П., Данильчук А. Л., Сидорук М. В.

**МОВНА ПОЛІТИКА
ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ**

Технічний редактор *М. Б. Філіпович*

Формат 60×84¹/₁₆. 0,93 ум. друк. арк., 0,8 обл.-вид. арк. Наклад 50 пр.
Зам. 256. Видавець і виготовлювач – Східноєвропейський національний
університет імені Лесі Українки (43025, м. Луцьк, просп. Волі, 13).
Свідоцтво Держ. комітету телебачення та радіомовлення України
ДК № 4513 від 28.03.2013 р.